

Міністерство освіти і науки України
Національна металургійна академія України
Кафедра перекладу та іноземних мов

Затверджую:
Перший проректор
професор В.П. Іващенко
«_10_» _04._2018 р.

Програма навчальної дисципліни

**Переклад у галузі металургії, економіки і менеджменту
(англійська мова)**

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки
Спеціальність: 035 Філологія
Спеціалізація: 035.041 Германські мови і літератури (переклад
включно), перша - англійська
Освітньо-професійна програма: Переклад з англійської мови
Освітній рівень: Перший бакалаврський

Опис дисципліни навчального курсу

Загальна характеристика навчальної дисципліни	Спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Тип навчальної дисципліни
Кількість кредитів ECTS: 6 Кількість модулів: 6 Загальна кількість годин на вивчення дисципліни: 180 з них: практичних: 80 самостійна робота студента: 100 Кількість аудиторних годин на тиждень: 5 Кількість годин самостійної роботи студента на тиждень: 6,25	Шифр та назва спеціальності спеціальність 035.041 «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська)» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» Освітньо-кваліфікаційний рівень «бакалавр»	Назва циклу навчального плану Обов'язкова Денна форма навчання Нормативна Курс: IV Семестр: VII, чверть XIII, XIV. Вид контролю: екзамен

Розподіл навчальних годин (Денна форма навчання)

	Усього	Чверть	Чверть
		1	2
Усього годин за навчальним планом, у тому числі:	180	90	90
Аудиторні заняття, з них:	80	40	40
Лекції	0	0	0
Практичні заняття	80	40	40
Самостійна робота, у тому числі при:	100	50	50
підготовці до аудиторних занять	40	20	20
підготовці до модульних контрольних робіт (екзамену)	18	9	9
опрацюванні розділів програми, які не викладаються на лекціях	42	12	21
Заходи семестрового контролю		екзамен	екзамен

1. ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛІНИ

Навчальна дисципліна «Переклад у галузі металургії, економіки і менеджменту» є нормативною і входить до циклу фахової підготовки студентів. Для правильного розуміння англomовного технічного тексту та його адекватного перекладу фахівець повинен мати підготовку в галузі лінгвістики й техніки перекладу. Працюючи з технічним текстом, він має розуміти значення наявних у тексті граматичних конструкцій, лексичних особливостей та адекватно відтворювати їх у мові перекладу.

Метою вивчення дисципліни є навчити правильному розумінню й адекватному перекладу технічних текстів. Для цього майбутній фахівець повинен засвоїти лексичні та лексико-граматичні особливості слів, наполегливо вчитися розуміти і перекладати речення різної структури, прості і складні граматичні одиниці.

В результаті вивчення дисципліни студент повинен **знати**:

- класифікації перекладу й різні перекладацькі стратегії;
- загальні моделі перекладу, перекладацькі трансформації й засоби їх застосування;

- вимоги щодо виконання різних видів перекладу технічної літератури, зокрема повного письмового та анотаційного;
- особливості перекладу лексичних та граматичних явищ англійської мови у сфері технічної літератури.

Підготовлений фахівець повинен **вміти**:

- здійснювати перекладацький аналіз тексту;
- користуватись різними типами словників, довідниками й паралельними текстами;
- сегментувати текст на одиниці перекладу;
- ідентифікувати терміни в тексті оригіналу й підбирати їм термінологічні еквіваленти;
- застосовувати перекладацькі трансформації;
- оперувати комплексом фонових знань у процесі виконання різних видів перекладу;
- забезпечувати адекватне графічне оформлення тексту перекладу.

Фахівець також повинен вміти реферувати тексти рідною та іноземною мовами.

Критерії успішності – успішне виконання модульних робіт.

Засоби діагностики успішності навчання – комплект модульних робіт.

Зв'язок з іншими дисциплінами – Дисципліна викладається на четвертому курсі і базується безпосередньо на знаннях та навичках отриманих при вивченні дисциплін на попередніх курсах, а саме: «Вступ до теорії перекладу», «Порівняльна граматики англійської та української мов», «Теоретична граматики, стилістика, лексикологія», «Практика технічного перекладу», спецкурсів «Виробництво металів» та «Економічна теорія».

Структура навчальної дисципліни

Практичний курс 80 годин

№ п/п	Тема та зміст занять	Кількість годин
1	Знайомство з різними типами словників, реферативною літературою та паралельними текстами рідною мовою за спеціальністю для покращення	2

	якості перекладу. Ознайомлення з різними видами перекладу на матеріалах текстів на тему: «Обробка металів», «Виробництво металів», «Економіка виробництва».	
2	Читання й переклад текстів на тему: «Метали та види гарячої обробки сталі». Аналіз лексики, обговорення наступних понять: термін, термінологія, терміносистема, загальнонаукові терміни, складні слова, словотвір, перекладацький еквівалент.	2
3	Читання й переклад текстів на тему: «Види обробки металів: прокатка, екструзія, волочіння, кування. Якості металів». Робота з термінологією, розвиток вміння у студентів описати процеси, про які вони прочитали, своїми словами.	4
4	Читання й переклад текстів на тему: «Механічні властивості матеріалів». Обговорення особливостей перекладу багато компонентних безсполучникових субстантивних кластерів (multi-component asyndetic substantival clusters).	2
5	Складання тезаурусів Складання за допомогою паралельних текстів та реферативної літератури англо-україно-російського тезаурус по темі «Метали, види обробки металів, механічні властивості матеріалів».	2
6	Аналіз особливостей перекладу й оформлення формул, схем, таблиць та ін. в технічних текстах. Читання й переклад тексту на тему: «Залізна руда й флюси». Аналіз особливостей перекладу й оформлення формул, схем, таблиць та ін. в технічних текстах.	2
7	Аналіз лексико-семантичних особливостей технічних текстів: жанр та стилістика, лексичні еквіваленти і контекст, слова замітники. Читання й переклад текстів на тему: «Класифікація та види залізних руд, їх фізичні характеристики». Аналіз лексико-семантичних особливостей технічних текстів: жанр та стилістика, лексичні еквіваленти і контекст, слова замітники.	4
8	Здійснення перекладацького аналізу. Читання й переклад текстів на тему: «Порошкова металургія». Сегментування текстів на одиниці перекладу. Здійснення перекладацького аналізу.	4
9	Складання анотацій Читання, сегментування й переклад текстів на тему: «Види обробки металів». Порівняння різних типів анотацій складених англійською мовою до оригінальних технічних і наукових статей. Складання власних анотацій рідною та іноземною мовами до прочитаних текстів.	4
10	Аналіз вживання означень: правосторонніх, лівосторонніх, іменників у функції означення, атрибутивних речень. Читання, сегментування, переклад текстів на тему: «Гаряча обробка металів». Складання анотації трьома мовами. Аналіз вживання означень: правосторонніх, лівосторонніх, іменників у функції означення, атрибутивних речень.	4
11	Аналіз місця прикметника й прийменника в реченні. Читання, сегментування, переклад текстів на тему: «Класифікація прокатних станів за їх структурою та продуктами, що вони виробляють». Складання анотації трьома мовами. Складання термінологічного тезаурусу. Аналіз місця прикметника й прийменника в реченні.	4
12	Аналіз лексичних особливостей перекладу описів пристроїв та технології виробництва. Аналіз вживання підмету в англійській мові: поширена група підмета, розщеплений підмет, складний підмет. Читання, сегментування, переклад текстів на тему: «Обладнання прокатних цехів». Складання анотації трьома мовами. Складання термінологічного	6

	тезаурусу. Аналіз лексичних особливостей перекладу описів пристроїв та технології виробництва на прикладі двох попередніх текстів. Аналіз вживання підмету в англійській мові: поширена група підмета, розщеплений підмет, складний підмет.	
13	Аналіз стратегій редагування текстів. Читання, редагування українського перекладу тексту на тему: «Базовий кисневий конвертер». Аналіз стратегій редагування текстів.	2
14	Аналіз додатків в англійському реченні: прямого, непрямого, формального, сполучникового, складного. Читання, редагування українського перекладу тексту на тему: «Агломерація». Аналіз додатків в англійському реченні: прямого, непрямого, формального, сполучникового, складного.	2
15	Аналіз вживання конструкцій з неособовими формами Читання, сегментування, переклад текстів на тему: «Листове штампування». Аналіз вживання конструкцій з неособовими формами. Складання анотації трьома мовами.	4
16	Аналіз пасивних конструкцій. Читання, сегментування й переклад текстів на тему: «Електропеч: технологія виготовлення сталі в електропечі». Аналіз пасивних конструкцій. Аналіз прийменників, що вживаються з пасивними конструкціями.	4
17	Аналіз складних речень. Читання й переклад текстів на тему: «Верстати». Складання термінологічного тезаурусу. Аналіз складних речень.	2
18	Аналіз часових форм та складних присудків у наукових текстах Читання та переклад тексту на тему: «Що таке економіка?». Аналіз часових форм та складних присудків, що вживаються у тексті.	4
19	Особливості структури наукових й технічних текстів Читання та переклад тексту на тему: «основні проблеми економіки. Макроекономіка та мікроекономіка» - оформлення тексту англійською мовою.	2
20	Аналіз особливостей перекладу економічних термінів, слів-замінників, абревіатур та скорочень. Читання та переклад тексту на тему: «Фактори виробництва». Аналіз особливостей перекладу економічних термінів, слів-замінників, абревіатур та скорочень.	4
21	Сегментування текстів на одиниці перекладу. Читання та переклад тексту на тему: «Крива можливостей продуктивності». Сегментування тексту на одиниці перекладу.	4
22	Перекладацький аналіз власних назв. Читання, перекладацький аналіз тексту на тему: «Фактори виробництва». Перекладацький аналіз власних назв.	4
23	Особливості здійснення перекладацького аналізу наукових і технічних текстів Читання та переклад здійснення перекладацького аналізу тексту на тему: «Що таке продуктивність? Фактори продуктивності.»	4
24	Аналіз суфіксальних термінів. Переклад та сегментування на одиниці перекладу тексту на тему: «Причини спаду – росту продуктивності». Аналіз суфіксальних термінів.	2
25	Перекладацький аналіз суфіксального творення термінів в галузі економіки Переклад та сегментування економічного тексту на тему: «Маркетинг та виробництво». Перекладацький аналіз суфіксального творення термінів.	2

**ОПРАЦЮВАННЯ РОЗДІЛІВ ПРОГРАМИ, ЯКІ НЕ ВИКЛАДАЮТЬСЯ
НА ЛЕКЦІЯХ – 42 години**

№ з/п	Назва теми та її зміст	Тривалість годин
1	Переклад: робота зі словниками, складання тезаурсів, машинний переклад Законспектувати розділ: «The main terms and notions of the theory of translation/ interpretation» [8, с. 10 – 32].	6
2	Структурні особливості технічних текстів Теоретические основы методики обучения переводу. [7, с. 45-78].	3
3	Фальшиві друзі перекладача Законспектувати розділ: «Фальшиві друзі перекладача» [6, с. 408 – 420].	6
4	Переклад підмета Законспектувати розділ: «Переклад підмета» [6, с. 70 – 100].	6
5	Переклад додатка Законспектувати розділ: «Переклад додатка» [6, с. 100 – 114].	6
6	Граматичні проблеми науково-технічного перекладу Законспектувати розділ: «Граматичні проблеми науково-технічного перекладу» [6, с. 15 – 24].	6
7	Переклад власних назв Законспектувати розділ: "Methods and ways of translation various proper names" [8, с. 92 – 104].	6
8	Труднощі перекладу економічних текстів Англійська мова для спеціальностей: економіка та інформаційні технології [1, с. 10-38].	3

Рекомендована література

1. Бадан А.А. Англійська мова для спеціальностей: економіка та інформаційні технології. – Вінниця: Нова книга, 2004.
2. Воскобойников Б.С., Митрович В.Л. Англо-русский словарь по машиностроению и автоматизации производства. Ок. 100000 терминов. – 3-е изд., стереотип. – М.: РУССО, 2003. – 1008 с.
3. Данченко В.М. Обробка металів тиском. Навчальний посібник. – Дніпропетровськ. Пороги, 2006. – 183 с.

4. Жданова И.Ф. Новый англо-русский экономический словарь / И.Ф. Жданова. – 3-е изд., Стеротип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2012. – VIII, 1025 с.
5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової та технічної літератури / У 2-х томах. Вінниця: Нова книга, 2001.
6. Карабан В.І. Попередження інтерференції мови оригіналу у перекладі (граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську). – Вінниця: Нова книга, 2004.
7. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. – 112 с.
8. І.В. Корунець «Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)». – Підручник. Вінниця: Нова книга, 2003. - 448 с.
9. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. – Вінниця: Нова книга, 2003.
10. Русско-английский политехнический словарь /Б.В. Кузнецов и др. Под ред. Б.В. Кузнецова. Ок. 90000 терминов. – М.: РУССО, 2007. -728 с.
11. Русско-английский словарь терминов по обработке металлов давлением / Сост. Кудрина Т.А., Постный В.А. Днепропетровск: НМетАУ, 2006.
12. Русско – англо – немецко – французский металлургический словарь: Основные термины. М.: Руссо, 1996.
13. Шаркова Н.Ф., Шаркова С.Ф. Методичні вказівки до виконання самостійної роботи з дисципліни «Основи виробничих процесів: економіка виробництва» для студентів спеціальності переклад / Укл. Н.Ф. Шаркова, С.Ф. Шаркова. – Дніпропетровськ: НМетАУ, 2008. – 40 с.
14. Aluminium Today. The International Journal of Aluminium and Processing, 2001.
15. Danchenko V.N. Metal forming: text-book. Dnepropetrovsk: NMetAU, 2007. – 183 p.
16. SMS Demag News letter. Vol. 10, # 1, January 2003. – 35 p.

Укладач:

к.психол.н., доц.

Н.Ф. Шаркова

Завідувач кафедри перекладу та іноземних мов:

В.В. Прутчикова

Програму затверджено на засіданні НМК за спеціальністю 035 -
Філологія

Протокол № 4 від 05.04. 2018 року

Голова НМК:

В.В. Прутчикова

Узгоджено:

В.Б. Пульпінський

Начальник навчального відділу: